

езикови кабинети. Домакин на проявите бе катедра „Славистика“, която предложи на колегите си разнообразна културна програма, свързана с историческото и културното наследство на старата българска столица.



**Ценка Иванова**

### **Колет Версхаве и Ингрид Деклерк (Католически университет на Югозападна Фландрия – Белгия) на посещение във ВТУ**

В края на месец март 2011 г. на колегиума по Нидерландистика към катедрата по Германистика и нидерландистика във ВТУ гостуваха Колет Версхаве и Ингрид Деклерк, преподавателки по нидерландски език и литература в Католическия университет на Югозападна Фландрия, Белгия. Визитата им бе осъществена благодарение на доброто партньорство на двата университета по програма „Еразъм“. По време на посещението си Колет Версхаве и Ингрид Деклерк се запознаха с условията във ВТУ за обучение на чуждестранни студенти. Информацията за възможностите, които предлага ВТУ, бе допълнена и от преките впечатления на две белгийски студентки от същия университет, които през втория семестър на 2011 г. се обучават във ВТУ по програма „Еразъм“.

Ингрид Деклерк изнесе лекция пред студенти нидерландисти, в която направи обзор на творчеството на белгийския автор Вилем Елсхот, писал в началото на ХХ век. Въз основа на подбрани стихотворения и откъси от романи г-жа Деклерк запозна студентите с основните послания в произведенията на Елсхот, които и до днес са запазили своята актуалност.

Колет Версхаве проведе уъркшоп на тема „Съвременна нидерландскоезична поезия“, в който участваха както наши студенти нидерландисти, така и белгийски студенти, обучаващи се за един семестър във ВТУ. Бяха представени интересни практики за популяризиране на поетични произведения в Белгия, а студентите имаха възможност да вземат активно участие в интерпретацията на подбрани стихотворения и така да усъвършенстват езиковите си умения. В последвалата дискусия бяха анализирани някои аспекти на поетичните произведения на нидерландски и български език. Г-жа Версхаве направи също и интересна презентация на тема „Популярна фламандска музика“, при която бяха представени няколко значими песни на нидерландски език.

В последвалия разговор със студентите бяха обсъдени възможностите за следване в Католическия университет на Югозападна Фландрия.

Г-жа Версхаве и г-жа Деклерк изявиха желание да бъде продължено и разширяваме сътрудничеството между двата университета по програмата „Еразъм“, и с радост приеха поканата отново да гостуват във ВТУ.



**Николай Попов**

### **Четене на Улрике Алмут Зандиг**

На 8 април 2011 г. в ауд. 2 на Ректората се състоя четене на младата германска писателка Улрике Алмут Зандиг (род. 1979 г.). Тя е следвала теология, индология и литературознание и живее в Лайпциг. До момента е публикувала три стихосбирки и две радиопиеси. Първият ѝ сборник с разкази “Flamingoso (2010) е преведен на български език от Владко Мурдаров под надслов „Фламинги“ (2011, изд. Black Flamingo Publishing).

Представянето на този сборник във Великогърновския университет беше оригинално с разпределените роли между авторката, която четеше отделни епизоди от разказа си “Hush Little Babyu в оригинала на немски език, и студентите Божена Ботева и Станислав Стоянов, които четеха други пасажии от текста в превод на български. Така усещането за универсалност на сюжета беше подсилено, а билатералната атмосфера даде повод и за непосредствени наблюдения върху проблемите на превода. Разказът за едно момче, родило се вместо очаквани близнаци и олицетворяващо вътрешното раздвоение и симбиоза между болезнената талантливост и здравата, но безлична нормалност, заинтригува с ненаатрапчивата сантименталност, с дискретно гротескните елементи в сюжета и един неочакван край, за който още дълго да се чудим дали е щастлив. Артистично поднесените хайку стихове в края на четенето затвърдиха убеждението, че литературните награди, с които е вече отличена Улрике Алмут Зандиг – „Леонс и Лена“ (2009), “Lit. Cologneo (2010), почетен кореспондент на Сидни (за 2007 г.) и на Хелзинки (за 2010 г.) и много други – не са нито случайни, нито последни.

**Николина Бурнева**